

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES  
AND TRANSLATION ACCEPTABILITY OF TABOO  
EXPRESSIONS IN *DEADPOOL 2* TRANSLATED BY  
TWO DIFFERENT TRANSLATORS FROM GOOGLE  
PLAY MOVIE & TV AND SUBSCENE.COM**



Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement  
for S1-Degree in English Department

**By:**

**KURNIA TRI ARIANI**

B0315033

**ENGLISH DEPARTMENT  
THE FACULTY OF CULTURAL SCIENCES  
UNIVERSITAS SEBELAS MARET  
SURAKARTA**

*com*2020*user*

**THESIS APPROVAL**

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND  
TRANSLATION ACCEPTABILITY OF TABOO EXPRESSIONS  
IN *DEADPOOL 2* TRANSLATED BY TWO DIFFERENT  
TRANSLATORS FROM GOOGLE PLAY MOVIE & TV AND  
SUBSCENE.COM**

By:

KURNIA TRI ARIANI  
B0315033

Approved to be Examined before the Board of Examiners  
Faculty of Cultural Sciences  
Universitas Sebelas Maret

Thesis Consultant:



Dr. Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A.  
NIP 197105251998022001

Head of English Department  
Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret



Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A.

NIP 196912161998022001

*commit to user*

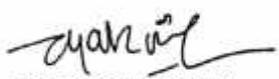
## THESIS APPROVAL

### THE ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSLATION ACCEPTABILITY OF TABOO EXPRESSIONS IN *DEADPOOL* : TRANSLATED BY TWO DIFFERENT TRANSLATORS FROM GOOGLE PLAY MOVIE & TV AND SUBSCENE.COM

By:

KURNIA TRI ARIANI  
B0315033

Accepted and Approved by the Board of Examiners  
Faculty of Cultural Sciences  
Universitas Sebelas Maret  
On July 29, 2020

Positions	Name	Signature
1. Chair Person	Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum. NIP 198209272008122001	
2. Secretary	Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum. NIP 1985020320161001	
3. First Examiner	Dr. Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A NIP 197105251998022001.	
4. Second Examiner	Dr. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum NIP 198302112006042001	

Dean of Faculty of Cultural Sciences  
Universitas Sebelas Maret



Prof. Dr. Wardo, M.Hum  
NIP 196109251986031001

*commit to user*

## STATEMENT OF ACADEMIC INTEGRITY

Name : Kurnia Tri Ariani

Students Number : B0315033

The researcher hereby states that the thesis entitled *The Analysis of Translation Techniques and Translation Acceptability of Taboo Expressions in Deadpool 2 Translated by Two Different Translators from Google Play Movie & TV and Subscene.com* is neither a plagiarism nor work written by others. All the statements that do not belong to the researcher are written in quotations, citations, and bibliography as well.

If the statement is proven dishonest and untrue, the researcher is willing to take the responsibility and to accept the consequence, including the cancellation of the academic title.

Surakarta, 29 Juli 2020



Kurnia Tri Ariani

## ACKNOWLEDGEMENT

*Alhamdulillahirabbil'alamiin*

All praises to Allah *Subhanahu wa Ta'ala*, the Al-Mighty God, for the mercy, blessing, grace, and guidance so that I could finally finish my thesis. I realize that I might not be able to accomplish this thesis without helps and supports from the people around me. Therefore, I would like to thank them who have given me their contribution to my thesis. My gratitude goes to:

Prof. Dr. Wardo, M.Hum., the Dean of Faculty of Cultural Sciences for approving this thesis and Dr. Fitria Akhmerti Primasita S.S., M.A., The Head of English Department for giving me permission to conduct this thesis.

Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A., my thesis supervisor, for the guidance, support, and patience. Thank you for everything and I apologize for the mistake that I have ever done.

Prof. Mugijatna, M.Si., Ph.D., my academic supervisor, for the advices, and all the lecturers who have taught and provided me with valuable knowledge.

The respondents of this research that I could not mention one by one for filling up my questionnaire. Without your contributions, I might not be able to finish this thesis.

My dearest family, mom, dad, my sisters, and my cat, Mercy, thank you so much for the unconditional love, support, and pray for me. I love you so much. I am sorry I could not graduate faster.

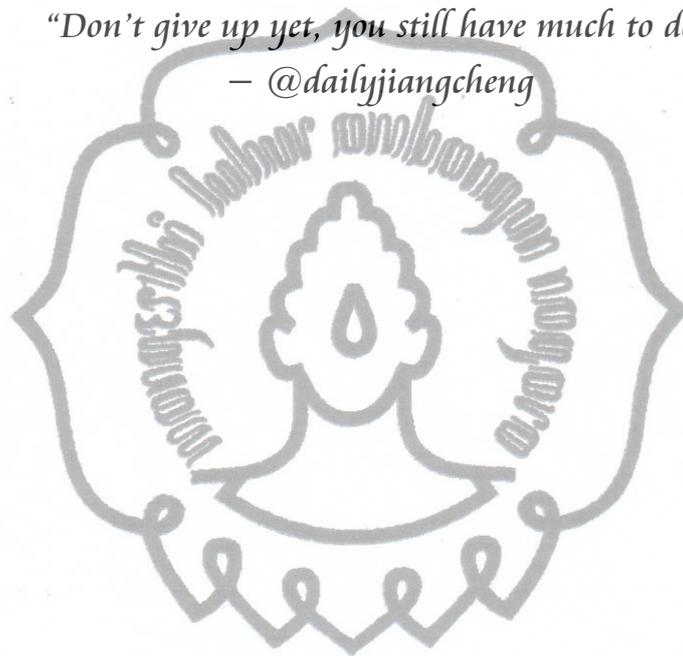
My two beloved housemates, Bunga and Fifah for supporting and accompanying me for the whole four and almost five years since the first day I was in Solo. Thank you so much.

My 'Yha Gitu' girls, thank you for helping me and lending me your ears whenever I need them the most.

Lastly, I want to thank myself for not giving up. Thank you so much.

*“It’s okay to not be okay, we all have our bad days. Just know that it will get better soon. Hang in there.”*

*“Don’t give up yet, you still have much to do”  
– @dailyjiangcheng*



## TABLE OF CONTENTS

TITTLE .....	i
THE APPROVAL OF THE CONSULTANT .....	ii
THE APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS .....	iii
PRONOUNCEMENT .....	iv
ACKNOWLEDGEMENT .....	v
MOTTO .....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	vii
LIST OF TABLES .....	x
LIST OF ABBREVIATIONS .....	xi
ABSTRACT .....	xiii
 <b>CHAPTER I: INTRODUCTION</b>	
A. Research Background.....	1
B. Research Limitations.....	5
C. Research Problems .....	6
D. Research Objectives .....	6
E. Research Benefits .....	6
 <b>CHAPTER II: LITERATURE REVIEW</b>	
A. The Definition of Translation.....	8
B. Types of Translation.....	9
C. Technique of Translation .....	10

D. Meaning in Translation .....	14
E. Quality of Translation .....	17
F. Translation of Acceptability .....	18
G. Problem in Translation .....	19
H. Definition of Taboo .....	22
I. Type of Taboo Expressions .....	23
J. Subtitle .....	26
K. Fan-subtitling .....	26
L. About the Movie: <i>Deadpool 2</i> .....	28

### **CHAPTER III: RESEARCH METODHOLOGY**

A. Research Type and Design .....	30
B. Data and Source of Data .....	31
C. Sampling Technique .....	32
D. Method of Data Collection .....	32
E. Technique of Data Analysis .....	33
F. Research Procedure .....	36

### **CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION**

A. Findings and Explanation .....	39
1. Type of Taboo Analysis .....	39
2. Translation Technique Analysis .....	54
3. Translation Acceptability Analysis .....	79
B. Discussion .....	93

**CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGESSTIONS**

A. Conclusions ..... 115

B. Suggestions..... 118

BIBLIOGRAPHY ..... 119

APPENDICES ..... 124



**LIST OF TABLE**

TABLE 1. TYPES OF TABOO WORDS IN *DEADPOOL 2* ..... 38

TABLE 2. RECAPITULATION OF FAMILIARITY OF TARGET TEXTS ..... 95



## LIST OF ABBREVIATIONS

DP2	: <i>Deadpool 2</i>
FS	: Fansub
DEL	: Deletion
EU	: Translating with euphemism equivalent
GEN	: Generalization technique
GPM	: Google Play Movie & TV
INT	: Translating with interjection technique
LIT	: Literal translation technique
MAIN 1	: Maintaining with same lexical items
MAIN 2	: Maintaining with different lexical items
MIT 1	: Mitigating with same lexical items
MIT 2	: Mitigating with same different items
REF	: Reformulation
SUB	: Substitution technique
SL	: Source language
ST	: Source text
TL	: Target language
TT	: Target text
TCHCU	: Translation of taboo expressions which are commonly heard and used
TCHUU	: Translation of taboo expressions which are commonly heard but not commonly used
TUHUU	: Translation of taboo expressions which are not commonly heard and not commonly used
NTCHCU	: Translation of taboo expressions which are considered not taboo that are commonly heard and used

NTCHUU : Translation of taboo expressions considered not taboo that are commonly heard but not commonly used

NTUHHU : Translation of taboo expressions which are considered not taboo, not commonly heard, and not commonly used



## ABSTRACT

Kurnia Tri Ariani, B0315033. 2020, *The Analysis of Translation Techniques and Translation Acceptability of Taboo Expressions In Deadpool 2 Translated by Two Different Translators from Google Play Movie & TV and Subscene.com*. “Thesis: English Department, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret, Surakarta”.

This is a descriptive-qualitative research, which focuses on the analysis of the translation of taboo expressions on the movie entitled *Deadpool 2* and aims to find out (i) the types of taboo expressions in the movie, (ii) the techniques employed by two different translators from different platforms to translate taboo expressions, and (iii) the effects of translation techniques the two translators used in the acceptability of target texts.

The sources of data used in this research are the dialogues on *Deadpool 2* movie and their Indonesian subtitles produced by two different translators and also ten respondents to assess the translation acceptability, or in this research called familiarity, through questionnaire. A total of 167 data of taboo expressions were found in the movie, which were later classified into eight categories including sexual references (41%), offensive slang (25%), profanity or blasphemy (11%), scatological references and disgusting object (10%), insulting references to perceived psychological, physical, or social deviations (7%), animal names (2%), ancestral allusions (2%), and ethnic-racial-gender slurs (1%). After analyzing the data, the researcher found the differences in techniques the two translators used in translating the subtitles and the effects of the application of the techniques. From the total of eleven translation techniques found, the Google Play Movie & TV translator used ten techniques that tend to tone down the taboo in TT, they are generalization (29%), deletion (29%), maintaining with different lexical items (9%), maintaining with the same lexical items (8%), translating to proper interjection (8%), mitigating with same lexical items (4%), substitution (4%), euphemism (3%), reformulation (3%), and mitigating with different lexical items (2%). Meanwhile, the fansubber used eight techniques resulting the retainment of taboo expressions in TT, they are they are maintaining with the same lexical items (32%), deletion (23%), maintaining with different lexical items (17%), generalization (14%), substitution (3%). literal translation (9%), translating to the proper interjection (1%), and euphemism (1%). The analysis on the acceptability shows that TT of Google Play Movie & TV is more acceptable for the respondents than TT of fansub due to the lesser number of data classified as unacceptable translations in Google Play Movie & TV. The findings provide useful data within descriptive translation studies; nevertheless, they cannot be generalized since the study is limited by relatively small data.

Keywords: acceptability, comparative study of translation, fansub, translation technique, taboo expressions